

Art. 7 - Artikel 23 Nr. 3 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer wird wie folgt ersetzt:

«3. Entschädigungen und Schadenersatzleistungen, die in Ausführung von Artikel 18 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge, Artikel 24 des Gesetzes vom 1. April 1936 über die Arbeitsverträge für Binnenschiffer und Artikel 5 des Gesetzes vom 10. Februar 2003 über die Haftung von und für Personalmitglieder(n) im Dienste von öffentlich-rechtlichen Personen zu leisten beziehungsweise zu erbringen sind.».

Art. 8 - Vorliegendes Gesetz beeinträchtigt nicht die Anwendung anderer Gesetze oder Dekrete, die in vorliegendem Gesetz erwähnte Materien für bestimmte Kategorien von Personalmitgliedern öffentlich-rechtlicher Personen regeln.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Februar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und
der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen
L. VAN DEN BOSSCHE

Mit dem Staatssiegel versehen:

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3617

[C — 2004/00472]

1 SEPTEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 maart 2004 tot toekenning van het actief kiesrecht bij de gemeenteraadsverkiezingen aan vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 19 maart 2004 tot toekenning van het actief kiesrecht bij de gemeenteraadsverkiezingen aan vreemdelingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 maart 2004 tot toekenning van het actief kiesrecht bij de gemeenteraadsverkiezingen aan vreemdelingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3617

[C — 2004/00472]

1^{er} SEPTEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 mars 2004 visant à octroyer le droit de vote aux élections communales à des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 mars 2004 visant à octroyer le droit de vote aux élections communales à des étrangers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 mars 2004 visant à octroyer le droit de vote aux élections communales à des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Bijlage – Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

19. MÄRZ 2004 — Gesetz zur Gewährung des Stimmrechts für die Gemeindewahlen an Ausländer

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In das am 4. August 1932 koordinierte Gemeindewahlgesetz wird ein Artikel 1ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 1ter - Ausländer, auf die Artikel 1bis keine Anwendung findet, können auch die Eigenschaft als Gemeinderatswähler erhalten, insofern:

1. diese Ausländer bei der Gemeinde, in der sie ihren Hauptwohntort haben, einen schriftlichen Antrag einreichen, der dem durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass festgelegten Muster entspricht und in dem Folgendes angegeben ist:

- a) ihre Staatsangehörigkeit,
- b) die Adresse ihres Hauptwohntortes,
- c) eine Erklärung, mit der der Antragsteller sich verpflichtet, die Verfassung, die Gesetze des belgischen Volkes und die Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten zu beachten.

Eine Bescheinigung über diese Erklärung wird dem Betreffenden ausgehändigt. Wenn er später einen Antrag einreicht, um in die Wählerliste einer anderen Gemeinde eingetragen zu werden, legt er diese Bescheinigung vor,

2. diese Ausländer bei Einreichung des Antrags ihren Hauptwohntort seit fünf Jahren ununterbrochen in Belgien haben.

Artikel 1 § 1 Nr. 2, 3, 4 und Artikel 1bis § 2 Absatz 2 und folgende und §§ 3 und 4 finden Anwendung auf die in vorliegendem Artikel erwähnten Ausländer.»

Art. 3 - Artikel 3 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 11. April 1994 und 27. Januar 1999, wird wie folgt abgeändert:

- 1. In Absatz 2 Nr. 1 werden die Wörter «und 1bis» durch die Wörter «, 1bis und 1ter» ersetzt.
- 2. In Absatz 3 zweiter Satz werden die Wörter «von Artikel 1bis» durch die Wörter «der Artikel 1bis und 1ter» ersetzt.
- 3. In Absatz 3 wird der dritte Satz wie folgt ersetzt:
«Außerdem steht neben dem Namen der Wähler, die aufgrund von Artikel 1bis als solche zugelassen worden sind, der Buchstabe «G» und neben dem Namen der Wähler, die aufgrund von Artikel 1ter als solche zugelassen worden sind, der Buchstabe «A».»

Art. 4 - In Artikel 86 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 19. März 1999 und abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juni 2000, werden die Wörter «und 1bis» durch die Wörter «, 1bis und 1ter» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. März 2004

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern

P. DEWAELE
Mit dem Staatssiegel versehen:
Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 september 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 1^{er} septembre 2004.

ALBERT
Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT
Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE